Panel: YourTerm: A Collaborative & FAIR European Project

Giorgio Maria Di Nunzio
University of Padova
giorgiomaria.dinunzio@unipd.it

Pascal Elbaz
Institute of Intercultural Management
and Communication
ELBAZ.Pascale@isitparis.eu

Elpida Loupaki
Aristotle University of Thessaloniki
eloupaki@frl.auth.gr

Rodolfo Maslias
Terminology Coordination Unit,
European Parliament
rodolfos.maslias@europarl.europa.eu

Federica Vezzani
University of Padova
federica.vezzani@unipd.it

1   Theme of the Panel

The Terminology Coordination Unit (TermCoord)[1] is a supporting service to the translation units of the Directorate-General for Translation (DG TRAD)[2] of the European Parliament. The main role of the TermCoord is to assist translators and facilitate terminology research and terminology management in the translation units, as well as to increase the European Parliament contribution to the EU terminology database IATE[3] (Interactive Terminology for Europe), the largest multilingual terminological database openly available.

Among other activities, TermCoord launched the "Terminology without Borders" project - abbreviated with YourTerm - and deployed an official separate website of the European Parliament.[4] This project reflects and supports the goal of DG TRAD to communicate with citizens in a clear and comprehensible language. The main aim of YourTerm is to enhance communication in different domains by means of several multilingual sub-projects (10 in total), for example for the medical domain (YourTerm MED),[5] or the environment field (YourTerm ENVI).[6] Each one of these multilingual sub-projects produces high-quality terminological resources thanks to the collaboration and coordination of several users from different universities and research institutes. Beyond the objective to collect terminology that is inserted in IATE after revision by external experts and validation by the terminologists of the EP, it provides to the terminology and linguistic departments of the collaborating universities a tool to practice terminology related to the EU legislative activity.

In 2021, the University of Padova (UNIPD) together with the Aristotle University of Thessaloniki (AUTH), the Institute of Intercultural Management and Communication (ISIT) of

---

[1] https://termcoord.eu/

[2] https://www.europarl.europa.eu/translation/

[3] https://iate.europa.eu/

[4] https://yourterm.eu/

[5] https://yourterm.eu/yourterm-med/

[6] https://yourterm.eu/yourterm-envi/

Paris, and TermCoord have worked together for the design, implementation, and testing of a collaborative multilingual terminological management system (TMS), named FAIRterm,[7] to support the work of the terminologists in each sub-project [1, 2, 3].

In particular, Masters' students from AUTH and ISIT had the opportunity to work collaboratively, in three languages (English, French, Greek), in the domain of Natural Language Processing. During this innovative project they had to build *ad hoc* corpora, extract terms, find definitions or contexts, consult an expert of the domain and finally store all terminological entries in the new collaborative TMS [4].

FAIRterm is the first terminological application designed in order to meet the FAIR principles (Findability, Accessibility, Interoperability, and Reusability) [5] and implemented according to the *de iure* ISO TC/37 SC/3 standards[8] currently in force for terminology management. The theoretical premises behind its design are based on the paradigm of the "FAIR terminology" whose goal is to provide a model for the optimal and efficient organization of terminological data. In May 2022 all participating Universities attended a workshop on the use of FAIRterm that became the compulsory tool to be used for the projects to ensure uniformity and to increase similar joint projects using the collaborative features of the application.

In this panel, we want to discuss the challenges of this project from technical and pedagogical perspectives, such as:

- How to integrate the FAIRterm resource in CAT tools?

- Would it be possible to integrate an on-the-fly search of terminological records into a Computer Assisted Interpreting tool?

- Would it be possible to search for relevant terms and automatically update the translation memory files of the translators at EU?

- Could a terminological management system be used to autocomplete/suggest queries during the translation process?

- How reliable are the terms produced within a collaborative platform and how to avoid/manage duplicate records?

- How can we assure a correct validation of the terms if more users are working on the same record?

- What are the factors to consider when coordinating a collaborative project in an academic environment?

- How students reacted to the new tool in a UX design perspective, and did it facilitate their collaboration?

- What are the intercultural and technical challenges for the coordinators of such projects?

---

[7] https://shiny.dei.unipd.it/fairterm/
[8] https://www.iso.org/committee/48136.html

- How to enhance students critical thinking ability toward their terminological work as a whole, and toward the terminological management tool in particular?

- How to help students have a good view of the needs of the European users of the terminological resources they build and adapt to these needs.

- When shall a tool oriented collaborative terminological project be proposed to students in a global terminological and translation training?

2 Panelist and Their Roles

Chair of the Panel: Rodolfo Maslias.
Panelist: Giorgio Maria Di Nunzio.
Panelist: Federica Vezzani.
Panelist: Pascale Elbaz.
Panelist: Elpida Loupaki.

References

[1] F. Vezzani, G. M. Di Nunzio, Methodology for the standardization of terminological resources: Design of TriMED database to support multi-register medical communication, Terminology 26 (2020) 265 – 297. doi: 10.1075/term.00053.vez
[2] E. Callegari, G. Di Nunzio, R. Maslias, F. Vezzani, Management of diastratic variation in medical settings: On the collaboration within the YourTerm MED project, in: EAFT Terminology Summit 2020 - Terminology in Challenging Circumstances, 2021, p. In Press.
[3] F. Vezzani. La ressource FAIRterm: entre pratique pédagogique et professionnalisation en traduction spécialisée. Synergies Italie 17 (2021).
[4] P. Elbaz & E. Loupaki (2022) Quelles Ressources Terminologiques et Quelles Méthodes pour la Formation des Apprenant.es Traducteur.rices Professionnel.les en 2021 ? Analyse d'un Projet Académique Collaboratif et Outillé en Contexte Européen. 1st International Conference on "Multilingual Digital Terminology Today. Design, representation formats, and management systems", June 16–17, 2022, Padua, Italy. CEUR Workshop Proceedings. http://ceur-ws.org/Vol-3161/poster2.pdf.
[5] M. D. Wilkinson et alii. The FAIR guiding principles for scientific data management and stewardship, Scientific Data 3 (2016) 160018. https://doi.org/10.1038/sdata.2016.18.